

* MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE *

25 AUGUSTUS 1986. — Omzendbrief
Toepassing van de wet van 30 juli 1963
houdende taalregeling in het onderwijs

Aan de Heren Provinciegouverneurs.
Aan de Dames en Heren Burgemeesters.
Aan de Voorzitters van de Inrichtende Besturen van de gesubsidieerde vrije inrichtingen,
Aan de hoofden van de door de Staat georganiseerde of gesubsidieerde inrichtingen voor kleuter-, lager, secundair en hoger onderwijs, met uitzondering van het universitair onderwijs.
Ter kennisgeving :
Aan de leden van de inspectie.
Aan de leden van de verificatiediensten.

Hierbij herinner ik U aan de wetsbepalingen betreffende de taalkennis van het bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel van de onderwijsinrichtingen.

Die is bepaald bij de artikelen 13 tot 16 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

1. Artikel 13. Kennis van de onderwijstaal.

De leden van het bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel moeten « een grondige kennis hebben van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij verbonden zullen worden ».

« Voor de leraars in andere levende talen dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis ».

Een onderwijzer die in het lager onderwijs het onderricht van de wettelijk verplichte tweede taal verstrekt, wordt in dit opzicht gelijkgesteld met de leraar levende talen.

In de onderwijsinrichtingen die onder de bevoegdheid van de Franstalige Minister van Onderwijs ressorteren, is de onderwijstaal het Frans of het Duits.

2. Artikel 14. Kennis van de tweede taal.

2.1. Onderwijs van de verplichte tweede taal.

In de onderwijsinrichtingen waar de tweede taal wettelijk verplicht is, wordt dit onderwijs gegeven « door een leraar levende talen die in het bezit is van het vereiste bekwaamheidsbewijs of van het voldoende geachte bekwaamheidsbewijs om deze taal te onderwijzen ».

In het lager onderwijs wordt de tweede taal gegeven « door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van deze tweede taal ».

Het is ten zeerste wenselijk dat een leermeester wordt aangesteld, die in het bijzonder wordt belast met het onderricht van de tweede taal. De soepelheid inzake begeleiding die ingevolge het stelsel van het lestijdenpakket is ontstaan, biedt de mogelijkheid om de kennis van de leerkrachten maximaal te benutten zodat in de meeste gevallen een dergelijke aanstelling mogelijk wordt.

2.2. Onderwijs van de facultatieve tweede taal.

In de onderwijsinrichtingen waar het onderwijs van de tweede taal facultatief is, wordt het onderricht van deze tweede taal verstrekt door een leraar levende talen die in het bezit is van het vereiste bekwaamheidsbewijs of van het voldoende geachte bekwaamheidsbewijs om deze taal te onderwijzen.

In het lager onderwijs kan het onderricht van de tweede taal bovendien worden verstrekt door een onderwijzer die het bewijs van kennis van deze tweede taal levert.

In het lager onderwijs is de tweede taal het Nederlands, het Duits of het Frans, naargelang van het arrondissement.

In het secundair onderwijs is de keuze van de tweede taal vrij en ze behoort tot de bevoegdheid van het inrichtend bestuur, behalve in de onderwijsinrichtingen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad waar de tweede taal het Nederlands is.

3. Artikel 15. Bewijs van kennis van een taal.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn grondige kennis van een taal, de onderwijstaal of de tweede taal, « zo hij in deze taal, het diploma waarop zijn aanwerving steunt, heeft behaald, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de grondige kennis van die taal ».

« Een kandidaat levert het bewijs van zijn voldoende kennis van de onderwijstaal, zo het diploma waarop zijn aanwerving steunt zulks vermeldt, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de voldoende kennis van die taal ».

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE

25 AOUT 1986. — Circulaire. — Application de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement

A Messieurs les Gouverneurs de province.
A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres.
Aux Présidents des pouvoirs organisateurs des écoles libres subventionnées.
Aux chefs d'établissement d'enseignement gardien, primaire, secondaire et supérieur à l'exclusion de l'enseignement universitaire, organisés et subventionnés par l'Etat.
Pour information :
Aux membres de l'inspection.
Aux membres des services de vérification.

J'ai l'honneur de vous rappeler les dispositions légales relatives à la capacité linguistique du personnel directeur, enseignant et administratif des établissements d'enseignement.

Celle-ci est fixée par les articles 13 à 16 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

1. Article 13. Connaissance de la langue de l'enseignement.

Les membres du personnel, directeur, enseignant et administratif doivent avoir une « connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle ils sont affectés ».

« Pour les professeurs de langues vivantes autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit ».

L'instituteur qui donne dans l'enseignement primaire le cours de seconde langue obligatoire légalement est à cet égard assimilé au professeur de langues vivantes.

Dans les établissements relevant de la compétence du Ministre de l'Education nationale française, la langue de l'enseignement est soit le français, soit l'allemand.

2. Article 14. Connaissance de la seconde langue.

2.1. Enseignement de la seconde langue obligatoire.

Dans les établissements où l'enseignement de la seconde langue est obligatoire légalement, cet enseignement est donné « par un professeur de langues vivantes qui possède les titres requis ou jugés suffisants pour enseigner ladite langue ».

Dans l'enseignement primaire, la seconde langue est donnée « par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette deuxième langue ».

La désignation d'un maître chargé spécialement de donner le cours de seconde langue est hautement souhaitable. La souplesse d'encadrement offerte par le capital-périodes permet l'utilisation maximale des compétences des enseignants et rend possible dans la plupart des cas une telle désignation.

2.2. Enseignement de la seconde langue facultative.

Dans les établissements où l'enseignement de la seconde langue est facultatif, cette seconde langue est donnée par un professeur de langues vivantes qui possède les titres requis ou jugés suffisants pour enseigner ladite langue.

Dans l'enseignement primaire, la seconde langue peut en outre être donnée par un instituteur qui fournit la preuve de la connaissance de cette seconde langue.

Dans l'enseignement primaire, la seconde langue est le néerlandais, l'allemand ou le français, suivant l'arrondissement.

Dans l'enseignement secondaire le choix de la seconde langue est libre et relève de la compétence de chaque pouvoir organisateur, sauf dans les établissements de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale où la seconde langue est le néerlandais.

3. Article 15. Preuve de la connaissance d'une langue.

Un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue, langue de l'enseignement ou seconde langue « s'il a obtenu dans cette langue le diplôme qui est à la base de son recrutement ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance approfondie de cette langue devant une commission d'examen constituée par arrêté royal ».

« Un candidat fournit la preuve de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement, si le diplôme qui est à la base de son recrutement en fait mention ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance suffisante de cette langue devant une commission d'examen constituée par arrêté royal ».

Het koninklijk besluit van 25 november 1970 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 april 1982 regelt de organisatie van de taalexamens.

Bij dit besluit worden een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie, een Duitstalige examencommissie ingesteld.

Elke examencommissie organiseert :

- per onderwijsniveau, een examen over de grondige kennis van de onderwijstaal;
- per onderwijsniveau, een examen over de voldoende kennis van een onderwijstaal;
- een examen over de grondige kennis van een tweede taal in het lager onderwijs.

Er wordt dus geen examen over de voldoende kennis van een tweede taal in het lager onderwijs georganiseerd. Het bewijs van kennis kan dus slechts worden geleverd zo het diploma waarop de aanwerving steunt, zulks vermeldt.

4. Artikel 16. Afwijking.

« Zo een inrichting moeilijkheden ondervindt om een kandidaat aan te werven die de vereiste taalbekwaamheid bezit, mag de Minister een tijdelijke afwijking toestaan op de artikelen 13 en 14. Die afwijking geldt slechts voor de duur van één jaar en kan slechts tweemaal hernieuwd worden ».

Artikel 16 voorziet in een afwijkende regeling die slechts in geringe mate en onder strenge voorwaarden kan worden toegepast.

Deze voorwaarden zijn :

1^o de onderwijsinrichting moet het bewijs leveren dat geen kandidaat met de vereiste taalkennis kan worden aangeworven door het voorleggen van bewijsstukken (attesten van de R.V.A., van normaal-scholen uit de streek, van bekendmaking in de lokale pers, ...);

2^o de afwijking wordt voor de duur van één jaar toegekend;

3^o de afwijking kan slechts tweemaal hernieuwd worden;

4^o in het belang van de inrichtende besturen zelf, moeten de aanvragen tot afwijking inzake taalregeling bij de bevoegde diensten worden ingediend vóór de indienstneming van het personeelslid.

Tevens vestig ik de aandacht op het feit dat bij ontstentenis van een ministeriële beslissing tot verlening van de afwijking inzake taalregeling, de toelage niet wordt toegekend. Ze kan immers nooit worden toegekend voor een periode die aan de datum van ondertekening door de Minister voorafgaat.

De leraars levende talen die in het bezit zijn van de vereiste bekwaamheidsbewijzen of van de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen en die het wettelijk verplichte onderwijs van de tweede taal in het lager onderwijs geven, moeten het examen over de grondige kennis van een tweede taal vóór de bevoegde examencommissie niet afleggen.

Voor hen moet derhalve geen afwijking worden gevraagd.

Ik dring erop aan dat de voornoemde bepalingen zorgvuldig worden nageleefd.

De Minister,
A. Damseaux.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

18 SEPTEMBER 1986. — Ministeriële omzendbrief betreffende de verbintenis aan te gaan door personen die de perioden van onderbreking van hun beroepsloopbaan of van vermindering van hun arbeidsprestaties wensen te valideren overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten

Aan de Ministers en Staatssecretarissen,
Aan de Provinciegouverneurs,
Aan de Arrondissementsschepenen,
Aan de Burgemeesters en Schepenen.

Artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten dat bekend gemaakt werd in het Belgisch Staatsblad van 30 augustus 1986, bepaalt hoe de perioden van volledige

L'arrêté royal du 25 novembre 1970 modifié par l'arrêté royal du 25 avril 1982 règle l'organisation des examens linguistiques.

Il crée une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise, une commission d'examen de langue allemande.

Chaque commission organise :

- par niveau d'enseignement, un examen de connaissance approfondie d'une langue d'enseignement;
- par niveau d'enseignement, un examen de connaissance suffisante d'une langue d'enseignement;
- un examen de connaissance approfondie d'une seconde langue dans l'enseignement primaire.

Il n'est donc pas organisé d'examen de connaissance suffisante d'une seconde langue dans l'enseignement primaire. Cette connaissance ne peut donc être prouvée que par une mention figurant sur le diplôme servant de base au recrutement.

4. Article 16. Dérogation.

« Lorsqu'un établissement éprouve des difficultés à recruter un candidat ayant la capacité linguistique requise, le Ministre peut accorder une dérogation temporaire aux dispositions des articles 13 et 14. Cette dérogation ne vaut que pour un an et ne peut être renouvelée que deux fois ».

L'article 16 constituant un régime dérogatoire doit être appliqué avec parcimonie et dans des conditions bien strictes.

Ces conditions sont :

1^o l'établissement doit faire la preuve qu'il n'a pas pu recruter un candidat possédant la capacité linguistique requise. Cette preuve doit être apportée par tous documents probants (attestations de l'O.N.E.M., des écoles normales de la région, publicité dans les journaux locaux, ...);

2^o la dérogation est accordée pour la période d'une année;

3^o la dérogation ne peut être renouvelée que deux fois;

4^o dans l'intérêt même des pouvoirs organisateurs, les demandes de dérogation linguistique doivent être introduites auprès de l'administration compétente avant l'entrée en fonctions du membre du personnel.

Je rappelle par ailleurs qu'en l'absence de décision ministérielle accordant la dérogation linguistique, la subvention n'est pas accordée et qu'elle ne peut jamais l'être pour une période antérieure à la date de la signature ministérielle.

Les professeurs de langues vivantes possédant les titres requis ou jugés suffisants qui donnent le cours de seconde langue obligatoire légalement dans l'enseignement primaire ne doivent pas présenter l'examen de connaissance approfondie d'une seconde langue devant la commission d'examen compétente.

Ils ne doivent dès lors pas davantage faire l'objet d'une demande de dérogation.

Je vous prie de veiller scrupuleusement au respect des dispositions précitées.

Le Ministre,
A. Damseaux.

MINISTÈRE DES FINANCES

18 SEPTEMBRE 1986. — Circulaire ministérielle relative à l'engagement à souscrire par des personnes qui désirent valider les périodes d'interruption de leur carrière professionnelle ou de réduction de leurs prestations conformément à l'article 2 de l'arrêté royal n° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics

Aux Ministres et Secrétaires d'Etat,
Aux Gouverneurs de province,
Aux Commissaires d'arrondissement,
Aux Bourgmestres et Echevins.

L'article 2, § 1er, de l'arrêté royal n° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics, qui a été publié au *Moniteur belge* du 19 août 1986, détermine comment les périodes d'interruption totale de la carrière professionnelle et les périodes de réduction des